

<特集「アスペクト」>

キルギス語

アクマタリエワ ジャクシルク

(1) 彼は もう来た.

Al (uje) kel-di.

彼 もう 来る-PST1

uje「もう」というロシア語の単語を使って言う場合があるが、これは話し言葉でしか使われない。

(2) 彼は もう来ている.

Al ebak / ečak kel-gen.

彼 もう 来る-PST2

ここでは ebak / ečak が日本語の「もう」に当たる。この文では uje は使われない。もしロシア語の uje を使うと、不自然になって意味が通じない。

キルギス語の過去を表わす時制には、確定過去形(PST1)と不明過去形(PST2)の区別が存在する。確定過去形は動詞の語幹に -di という接尾辞が附加されることによって作られ、単なる過去に行われた動作を表わす。比較的近い過去の動作を指す。一方不明過去形は動詞の語幹に -gan という接尾辞がつくことによってできる。終了時期を明確にさせる必要のない一般的な動作の完了、完了した結果の継続、あるいは過去の経験などを表わす。

(3) 彼は まだ来ていない.

Al ali kel-e elek.

彼 まだ 来る-CVB elek

-e/-y 副動詞 (未完了副動詞) と elek との組み合わせは「まだ…していない」を意味する。elek はコピュラ動詞 e-の形動詞形と考えられる。

(4) 彼は まだ来ない。

Al dagī ele kel-be-y jat-a-t.
彼 まだ PARTICLE 来る-NEG-CVB 横たわる-PRES-3

ここでは、「来る時間になったのに、彼はまだ来ない」という意味を表わす。動詞否定語幹の -e/-y 副動詞形と補助動詞 jat-の現在形とから成り立っており、直訳すると「彼はまだ来ないでいる」になる。

(5) 彼は もう（すぐ）来る。

a. Al azīr kel-e-t.
彼 今 来る-PRES-3

直訳すると「彼は今、来る」という意味になる。azīr「今」の代わりに jakīnda「もうすぐ」を用いるともっと長い時間を指すことになる。

b. Al azīr ele kel-ip kal-a-t.
彼 今 PARTICLE 来る-CVB 残る-PRES-3

「彼」を待っていて「彼はもう（すぐ）来る」という場合にはこの文が自然に聞こえる。-(i)p 副動詞(完了副動詞)と補助動詞 kal- の現在形という構造からなっている。

(6) (あっ,) アサン が来た。

a. O, Asan kel-di!
INTJ アサン 来る-PST1

b. O, Asan kel-iptir!
INTJ アサン 来る-INDIR

確定過去形による a.の文は Asan が来ることに気づいて驚いた時の場面、不定過去形(INDIR)による b.の文は目の前にいる Asan を見て言っている場合である。ここでいう不定過去というのは、動詞語幹に-iptir という接尾辞がつくことによって、時間や実現がはっきり確認・意識されていない過去の動作を表わす。人から伝え聞いた動作や無意識に行って後で気づいた予想外の過去の動作などを表わす場合もある。

(7) おとといアサンが来たよ.

- a. Murdaagī künū Asan kel-gen / kel-di!
おととい アサン 来る-PST2 / 来る-PST1
- b. Murdaagī künū Asan kel-be-di-bi!
おととい アサン 来る-NEG-PST1-Q

b.は kelbedibi「来なかったか」という否定疑問文である。いわゆる反語表現のようなものである。確定過去形の否定形は、動詞の語幹に否定接尾辞 -ba- が付くことによって形成される。

(8) おととい、アサンは来なかったよ.

- Murdaagī künū Asan kel-gen jok / emes !
おととい アサン 来る-PST2 ない/ ~でない

不明過去形の否定形には否定語 jok「ない」や emes「~でない」が用いられる。この場合は、アサンが来るはずだったのに、来なかったということを表わす。

(9) 私はあのリンゴをもう食べた.

- a. Men tigi alma-nī je-p al-dī-m.
私 あの リンゴ-ACC 食べる-CVB 取る-PST1-1SG

-(i)p 副動詞と補助動詞 al-「取る」の確定過去形からなり、「もう食べた、食べてしまった」という意味を表わす。キルギス語のこの文の場合は、リンゴを丸ごと食べたことを表わす。つまりリンゴが残っていない。

- b. Men tigi alma-nī je-di-m.
私 あの リンゴ-ACC 食べる-PST1-1SG

ここでは、単に過去に行った事実を述べている。

(10) 私はあのリンゴをまだ食べていない.

- Men tigi alma-nī ali je-y elek-min.
私 あの リンゴ-ACC まだ 食べる-CVB 食べる-1SG

(11) 彼は今（ちょうど）そのリンゴを食べています（食べているところです）。

a. Al azır oşol alma-nı je-p otur-a-t.
彼 今 その リンゴ-ACC 食べる-CVB 座る-PRES-3

b. Al azır oşol alma-nı je-p jat-a-t.
彼 今 その リンゴ-ACC 食べる-CVB 横たわる-PRES-3

キルギス語では、現在の進行を表わす形式として、-(i)p 副動詞に補助動詞 jat-「横たわる」、otur-「座る」、jür-「動く」、tur-「立つ」の現在形が後続するものがある。動詞の種類によってこれらの補助動詞が使い分けられる。なおキルギス語の学校文法では、これらの構造は「現在進行形」として教えられている。

(12) 窓が開いている。／窓が開いていた。

a. Tereze açık.
窓 開いている

b. Tereze açık bol-ču.
窓 開いている なる-PST3（窓が開いていた）

a.b.では açık という形容詞が使われ、単なる「開いている」／「開いていた」という事実を述べている。動詞語幹 + -ču はいわゆる習慣過去(PST3)で、過去の繰り返しを表わす。また現在も続いている習慣的な動作を表わす場合もある。

c. Tereze aç-ıl-ıp tur-a-t.
窓 開ける-PASS-CVB 立つ-PRES-3（窓が開けられている）

d. Tereze aç-ıl-ıp tur-gan.
窓 開ける-PASS-CVB 立つ-PST2（窓が開けられていた）

c.d.では動詞 aç-「開ける」の受身形が使われている。この場合は他の誰かが窓をあけたことを含意する。

(13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいます。

a. Men künügö erter menen kesit oku-y-m.
私 毎日 朝 に 新聞 読む-PRES-1SG

b. Men künügö erterj menen kesit oku-p jür-ö-m.
私 毎日 朝 に 新聞 読む-CVB 動く-PRES-1SG

c. Men künügö erterj menen kesit oku-p jat-a-m.
私 毎日 朝 に 新聞 読む-CVB 横たわる-PRES-1SG

a.の文は単に事実を述べている。b.は-(i)p 副動詞と補助動詞 jür-「動く」から成り立ち、長い間習慣にしているという意味を表わす。c.は-(i)p 副動詞と補助動詞 jat-「横たわる」から成り立ち、新聞を読むことが最近習慣になっていることを表わす。

(14) あなたは（あなたの）お母さんに似ている。

Sen apa-ŋ-a okšoš-suŋ.
君 母-2SG:POSS-DAT 似ている-2SG

okšoš「似ている」という形容詞が使われる。なお「結婚している」は、「結婚する」を意味する動詞の不明過去形を用いて Al turmuš-ka čik-kan.（女の場合、文字通りには「嫁に行った」）；Al üylön-gön.（男の場合）のように表現される。

(15) 私はその頃毎日学校に通っていた。

a. Men anda künügö mektep-ke bar-ču-mun.
私 その頃 毎日 学校-DAT 行く-PST3-1SG

b. Men al kezde künügö mektep-ke bar-ču ele-m.
私 その 時 毎日 学校-DAT 行く-PST3 PST.COP-1SG

c. Men anda mektep-ke bar-ar ele-m.
私 その頃 学校-DAT 行く-AOR PST.COP-1SG

a.b.に見られる習慣過去については12.を参照。

(16) 私はビシケクに行ったことがある。

Men Bishkek-ke bar-gan-mñn.
私 ビシケク-DAT 行く-PST2-1SG

(17) やっとバスは走りだした (走り始めた).

a. Avtobus jür-üp bašta-dī.

バス 動く-CVB 始める-PST1

b. Akīrī avtobus jür-dü.

ようやく バス 動く-PST1

c. Emi avtobus ord-u-nan jil-dī.

今 バス 場所-3:POSS-ABL 動く-PST1

a.の場合は、-(i)p 副動詞と補助動詞 bašta-「始める」から成り立ち、動作の開始を表わしている。しかし、b.c.のように様々な動詞を使い動作の開始を表現することもできる。

(18) きょう彼女はずっと寝ていた。

Kečee al kečke ukta-p jat-tī.

昨日 彼女 ずっと 寝る-CVB 横たわる-PST1

ここでは、-(i)p 副動詞と補助動詞 jat-「横たわる」から成り立ち、動作の継続を表わしている。

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。

Men an-ī kičine je-p kör-dü-m.

私 それ-ACC ちょっと 食べる-CVB 見る-PST1-1SG

ここでは、-(i)p 副動詞と補助動詞 kör-「見る」から成り立ち、動作の試みを表わしている。

(20) あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。

Al ošon-u baarī-na böl-üp ber-dī.

私 それ-ACC 皆-DAT 分ける-CVB 与える-PST1

この場合は、-(i)p 副動詞と補助動詞 ber-「与える」から成り立ち、人が他者にその人の物として何かを与えることを表わしている。

(21) さあ、(私たちは) 行くよ！

- a. Anda, ket-ti-k!
そしたら 行く-PST1-1PL
- b. Koy, biz ket-ti-k!
じゃあ 私達 行く-PST1-1PL

これらの文では確定過去形が使われている。キルギス語の確定過去形は、このように確定未来を表現する場合にも用いられることがある。

(22) 地球は太陽の周りを回っている。

- a. Jer Kün-dün tegereg-i-n aylan-a-t.
地球 太陽-GEN 回り-3:POSS-ACC 回る-PRES-3
- b. Jer Kün-dün tegereg-i-n aylan-ïp jür-ö-t.
地球 太陽-GEN 回り-3:POSS-ACC 回る-CVB 動く-PRES-3

b.の文は、-(i)p 副動詞と補助動詞 jür-「動く」から成り立ち、動作の継続を表わしている。

(23) あの木は今にも倒れそうだ。

- a. Tigi bak jïg-ïl-ayïn de-p jat-a-t.
あの 木 倒す-PASS-VOL1SG 言う-CVB 横たわる-PRES-3
- b. Tigi bak azir jïg-ïl-ïp ket-çü-döy.
あの 木 今 倒す-PASS-CVB 行く-HAB-MOD

a. では動詞の願望形(語幹 + -ayïn) dep jat- という形式で「もう少しで～しそう」という意味が表わされている。b. は、動詞の語幹 + -ïp ket-の構造であるが、これも a. と同様の意味を指す。

(24) (私は) あやうく転ぶところだった。

- Men az jer-den jïg-ïl-ïp ket-e jazda-dï-m.
私 少し 地面-ABL 倒す-PASS-CVB 行く-CVB しそうになる-PST1-1SG

ここでは、動詞の語幹に-e/-y 副動詞が付き、更にそれに jazda-という動詞が付くことによって「もう少しで～するところであった」という意味が表わされている。jazda-は現代キルギス語では単独では使われない。

(25) 明日お客が来るので、パンを買っておく。

Erteŋ konok kel-e-t. Ošonduktan nan sat-ïp al-ïp koy-oyun.
 明日 客 来る-PRES-3 だから パン 売る-CVB 取る-CVB 置く-1SG:VOL

ここでは、-(i)p 副動詞と補助動詞 koy-「置く」から成り立ち、動作の準備を表わしている。sat-ïp al- は sat-「売る」の副動詞形と al- が一緒に組み合わせさせたもので、「買う」という意味を表わす。

(26) (私は) 市場に行った時、この袋を買った。

Bazar-ga bar-gan-da, bul baštïk-tï sat-ïp al-gan-mïn.
 市場-DAT 行く-PART-LOC この 袋-ACC 売る-CVB 取る-PST2-1SG

(27) (私は) 市場に行く時／行く前に、この袋を買った。

a. Bazar-ga bar-a jat-kan-da, bul baštïk-tï
 市場-DAT 行く-CVB 横たわる-PART-LOC この 袋-ACC

sat-ïp al-gan-mïn.
 売る-CVB 取る-PST2-1SG (市場に行く時)

b. Men bazar-ga bar-ar-da sat-ïp al-gan-mïn bul baštïk-tï.
 市場-DAT 行く-PART-LOC 売る-CVB 取る-PST2-1SG この 袋-ACC
 (市場に行く前に)

c. Bazar-ga bar-ar-dïn ald-ïn-da, bul baštïk-tï
 市場-DAT 行く-PART-GEN 前-3:POSS-LOC この 袋-ACC

sat-ïp al-gan-mïn.
 売る-CVB 取る-PST2-1SG (市場に行く前に)

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

a. Al bazar-dan bul baštík-tī sat-īp al-gan-īn
彼 市場-ABL この 袋-ACC 売る-CVB 取る-PART-3:POSS-ACC

bil-čü-mün.

知る-PST3-1SG

b. Men Asan al baštík-tī bazar-dan sat-īp al-gan-īn
私 アサン その袋-ACC 市場-ABL 売る-CVB 取る-PART-3:POSS-ACC

bil-gen-min.

知る-PST2-1SG

26.以下ではいずれも従属文述語に形動詞(分詞)が用いられている。それぞれ必要に応じて所有接尾辞や格接尾辞が付加されている。27.a.に見られる bara jatkan は bar-「行く」の -e/-y 副動詞と補助動詞 jat-「横たわる」の形動詞から成り立っている。

略号

ABL (Ablative 以下, 省略) 奪格	ACC 対格
AOR アオリスト	PST. COP コピュラ過去
CVB 副動詞	DAT 与格
INDIR 不定過去	INTJ 間投詞
LOC 位格	MOD モダリティー
NEG 否定	PART 形動詞(分詞)
PARTICLE 小辞	POSS 所有接尾辞
PRES 現在	PST1 確定過去
PST2 不明過去	PST3 習慣過去
Q 疑問辞	SG 単数
VOL 願望	1 一人称
2 二人称	3 三人称

参考文献

- Abduldaev, E. 1998. *Azırki kirkız tili* (現代キルギス語) . Biškeek: Kırğızstan.
- Kudaybergenov, S. 1980. *Kırğız adabiy tilinin grammatikasi* (標準キルギス語文法) .
Frunze: Ilim.
- Yudaxin, K. K. 1965. *Kırğızsko-russkiy slovar'* (キルギス語-ロシア語辞典) . Moskva:
Sovetskaya Entsiklopediya.